

	Schiffe und Meerestechnik Schwimmbagger Begriffe (ISO 8384:2000) Dreisprachige Fassung EN ISO 8384:2001	DIN EN ISO 8384
ICS 01.040.47; 47.060 Ships and marine technology – Dredgers – Vocabulary (ISO 8384:2000); Trilingual version EN ISO 8384:2001 Navires et technologie maritime – Dragues – Vocabulaire (ISO 8384:2000); Version trilingue EN ISO 8384:2001 Die Europäische Norm EN ISO 8384:2001 hat den Status einer Deutschen Norm. Nationales Vorwort Diese Europäische Norm ist eine Überarbeitung einer Norm des ISO/TC 8 „Schiffe und Meerestechnik“. Sie wurde parallel von CEN und ISO unter Federführung des Technischen Komitees CEN/TC 15 „Fahrzeuge der Binnenschifffahrt“ (Sekretariat: Deutschland) erarbeitet. Die Norm steht im Zusammenhang mit ISO 8385 und berücksichtigt auch Begriffe bei der Bodengewinnung durch Schwimmbagger. Im DIN Deutsches Institut für Normung e.V. ist für CEN/TC 15 der Gemeinschaftsausschuss BHW/NSMT 7 der Normenstelle Schiffs- und Meerestechnik (NSMT) zuständig. Für die im Abschnitt 2 zitierten Internationalen Normen wird im Folgenden auf die entsprechenden Deutschen Normen hingewiesen: ISO 8385 siehe DIN EN ISO 8385 Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise DIN EN ISO 8385, <i>Schiffe und Meerestechnik — Schwimmbagger — Klassifizierung (ISO 8385:1999)</i>; Deutsche Fassung EN ISO 8385:1999. Fortsetzung 26 Seiten EN Normenstelle Schiffs- und Meerestechnik (NSMT) im DIN Deutsches Institut für Normung e. V.		

– Leerseite –

Dreisprachige Fassung – Trilingual version – Version trilingue

Schiffe und Meerestechnik – Schwimmbagger – Begriffe
Ships and marine technology – Dredgers – Vocabulary
Navires et technologie maritime – Dragues – Vocabulaire
(ISO 8384:2000)

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 3. Juni 1999 angenommen.

This European Standard was approved by CEN on 3. June 1999.

La présente norme européenne a été adoptée par le CEN le 3. Juin 1999.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la norme européenne.

Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

UP-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Management Centre or to any CEN member.

Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion ou auprès des membres du CEN.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

La présente norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale, et notifiée au Centre de Gestion, a le même statut que les versions officielles.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, der Tschechischen Republik und dem Vereinigten Königreich.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

CEN

EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation

Management-Zentrum: rue de Stassart 36, B-1050 Brüssel

Inhalt

	Seite
Vorwort	2
1 Anwendungsbereich	3
2 Normative Verweisungen	3
3 Allgemeine auf Schwimmbagger zutreffende Begriffe	4
4 Begriffe mit Bezug auf Schwimmbaggertypen, abhängig von den Verfahren der Bodengewinnung oder Bodenaufbereitung	5
5 Begriffe mit Bezug auf Verfahren und Geräte zur Bodenbewegung	6
6 Begriffe mit Bezug auf Verfahren und Geräte für Arbeitsbewegungen	8
7 Begriffe mit Bezug auf Baggerpumpenaggregat und Anlagen zur Bodenlockerung	9
8 Begriffe mit Bezug auf die Eimeranordnung	11
9 Begriffe mit Bezug auf Baggertypen, gekennzeichnet durch die Kraftanlagen	12
10 Begriffe mit Bezug auf Steuerung, Überwachung und Messgeräte	13
11 Begriffe mit Bezug auf maßgebliche Baggerparameter	14
Anhang A (informativ) Alphabetisches Stichwort-Verzeichnis (Deutsch)	15

Contents

	Page
Foreword	2
1 Scope	3
2 Normative references	3
3 General concepts applicable to dredgers	4
4 Terms relating to types of dredgers depending on methods of soil extraction or treatment	5
5 Terms relating to methods and equipment for removal of soil	6
6 Terms relating to methods and equipment for operating movements	8
7 Terms relating to dredging pump unit and to soil-loosening equipment	9
8 Terms relating to bucket assembly	11
9 Terms relating to types of dredgers defined by power plant ..	12
10 Terms relating to controls and to monitoring and measuring instruments	13
11 Terms relating to basic parameters of dredgers	14
Annex A (informative) Alphabetical index (English) ..	17

Sommaire

	Page
Avant-propos	2
1 Domaine d'application	3
2 Références normatives	3
3 Notions générales relatives aux dragues	4
4 Termes relatifs aux types de dragues en fonction des méthodes de l'extraction ou du traitement des matériaux	5
5 Termes relatifs aux modes et aux moyens de refoulement des matériaux	6
6 Termes relatifs aux modes et aux moyens de mouvements d'opération	8
7 Termes relatifs aux pompes à déblais et aux dispositifs à désagregateur	9
8 Termes relatifs au dispositif à godets	11
9 Termes relatifs aux types de dragues en fonction du genre d'installation énergétique	12
10 Termes relatifs aux moyens de commande et aux appareils de contrôle et de mesure	13
11 Termes relatifs aux principaux paramètres des dragues	14
Annexe A (informative) Index alphabétique (Français) ..	19

Vorwort

Der Text der Internationalen Norm vom Technischen Komitee ISO/TC 8 „Ships and marine technology“ der „International Organization for Standardization“ (ISO) wurde als Europäische Norm durch das Technische Komitee CEN/TC 15 „Fahrzeuge der Binnenschifffahrt“ übernommen, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Dezember 2001, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Dezember 2001 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

Foreword

The text of the International Standard from Technical Committee ISO/TC 8 „Ships and marine technology“ of the International Organization for Standardization (ISO) has been taken over as an European Standard by Technical Committee CEN/TC 15 „Inland navigation vessels“, the secretariat which is held by DIN.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by December 2001, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by December 2001.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Avant-propos

Le texte de la norme internationale provenant du Comité Technique ISO/TC 8 «Navires et technologie maritime» de l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO) a été repris comme norme européenne par le Comité Technique CEN/TC 15 «Bateaux de navigation intérieure» dont le secrétariat est tenu par le DIN.

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en décembre 2001, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en décembre 2001.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt Begriffe (Benennungen und Definitionen) für Schwimmbagger fest. Ziel ist es, allen Experten dieses Bereichs verständliche Begriffszuordnungen zu geben, die die allgemeine Anwendung erleichtern.

Die Begriffe gelten nur für Schwimmbagger und deren Ausrüstung, die als schwimmende Geräte für die Herstellung und Erhaltung von schiffbaren Gewässern und zur Gewinnung von Boden eingesetzt werden.

Die in dieser Internationalen Norm festgelegten Begriffe sollen in Dokumentationen aller Art angewendet werden. Der Gebrauch von sinnverwandten Begriffen anstelle der genormten, die in dieser Norm nicht enthalten sind, wird nicht empfohlen. Bestimmte Begriffe werden auch in abgekürzter Form wiedergegeben. Diese dürfen dann benutzt werden, wenn die Möglichkeit einer Fehlinterpretation ausgeschlossen werden kann.

Kombinationen von Begriffen sind zulässig.

In Fällen, in denen eine Definition einen Begriff enthält, der an anderer Stelle dieser Norm definiert wird, folgt die entsprechende Abschnitts-Nummer in Klammern.

2 Normative Verweisungen

Die folgenden normativen Dokumente enthalten Festlegungen, die durch Verweisung in diesem Text Bestandteil der vorliegenden Internationalen Norm sind. Zum Zeitpunkt der Veröffentlichung dieser Internationalen Norm waren die angegebenen Ausgaben gültig. Alle normativen Dokumente unterliegen der Überarbeitung. Vertragspartner, deren Vereinbarungen auf dieser Internationalen Norm basieren, werden gebeten, die Möglichkeit zu prüfen, ob die jeweils neuesten Ausgaben der im Folgenden genannten Normen angewendet werden können. Die Mitglieder von IEC und ISO führen Verzeichnisse der gegenwärtig gültigen Internationalen Normen.

EN ISO 8385:1999, *Schiffe und Meerestechnik — Schwimmbagger — Klassifizierung*.

1 Scope

This International Standard specifies terms and definitions relating to dredgers, with the aim of giving clear enough definitions for every term for them to be understood by all specialists.

It applies only to equipment which is used for the creation and maintenance of navigable waterways and the extraction of soil.

The terms specified in this International Standard are intended to be used in documentation of all kinds. Use of synonyms for the standardized terms, which are generally not included in this Standard, is not recommended. Certain standardized terms are also given with their abridged version: these may be used in cases where no possibility of misinterpretation can arise.

Combination of terms are allowed in application.

In cases when a definition contains a term defined elsewhere in the Standard, the corresponding item number follows in brackets.

2 Normative references

The following normative documents contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this International Standard. At the time of publication, the editions indicated were valid. All standards are subject to revision, and parties to agreements based on this International Standard are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent editions of the standards indicated below. Members of IEC and ISO maintain registers of currently valid International Standards.

EN ISO 8385:1999, *Ships and marine technology — Dredgers — Classification*.

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes relatifs aux dragues, dans le but de donner des définitions suffisamment nettes pour que chaque terme puisse être compris par tous les spécialistes.

Elle n'est applicable qu'aux équipements utilisés pour la création et l'entretien des voies navigables et l'extraction des matériaux.

Les termes définis dans la présente Norme internationale sont prévus pour des documents de tous types. L'emploi de synonymes de termes normalisés, qui ne sont pas inclus dans la présente Norme internationale, est à éviter. Certains termes normalisés sont aussi donnés avec leurs formes abrégées, qui peuvent être utilisées dans les cas où aucune confusion n'est possible.

Il est admis d'employer des combinaisons de termes pour des raisons pratiques.

Dans les cas où une définition contient un terme défini par ailleurs dans la norme, le numéro du paragraphe correspondant est indiqué entre parenthèses à la suite du terme.

2 Références normatives

Les documents normatifs suivants contiennent des dispositions qui, par suite de la référence qui en est faite, constituent des dispositions valables pour la présente Norme internationale. Au moment de la publication, les éditions indiquées étaient en vigueur. Toute norme est sujette à révision et les parties prenantes des accords fondés sur la présente Norme internationale sont invitées à rechercher la possibilité d'appliquer les éditions les plus récentes des normes indiquées ci-après. Les membres de la CEI et de l'ISO possèdent le registre des normes internationales en vigueur à un moment donné.

EN ISO 8385:1999, *Navires et technologie maritime — Dragues — Classification*.

3 Allgemeine auf Schwimmbagger zutreffende Begriffe	3 General concepts applicable to dredgers	3 Notions générales relatives aux dragues
3.1 Baggern Lösen, Aufnehmen, Transportieren und Absetzen von Baggergut	3.1 dredging loosening, collecting, transporting and disposing of dredged material	3.1 dragage séparation, relevage, transport et dépose des matériaux extraits
3.2 Baggerstelle geographischer Ort, an dem der Boden eines Gewässers abgetragen bzw. gewonnen werden soll	3.2 dredging site geographical site where excavation or extraction of the soil shall be carried out	3.2 site de dragage site géographique où les matériaux d'une voie navigable sont excavés ou exploités
3.3 Schwimmbagger schwimmendes Gerät zum Baggern (3.1)	3.3 dredger; dredge floating device intended for dredging (3.1)	3.3 drague engin flottant destiné au dragage (3.1)
3.4 Baggergeräte Schwimmbagger (3.3) und Hilfsfahrzeuge für Bodenabbau, -transport und -ablage-rung	3.4 dredging unit dredger (3.3) and its service vessels ensuring extraction, transportation and disposal of soil	3.4 unité de dragage drague (3.3) et ses engins de service assurant l'extraction, le transport et la dépose des matériaux
3.5 Baggerflotte Zusammenstellung von Baggergeräten (3.4) zur Durchführung des Baggerns (3.1)	3.5 dredging fleet composition of related dredging units (3.4) for the accomplishment of dredging (3.1)	3.5 flotte de dragage ensemble des unités de dragage (3.4) pour exécuter des opérations de dragage (3.1)
3.6 Baggeranlage Vorrichtungen und Systeme eines Schwimmbaggers (3.3) zur Durchführung des Baggerns (3.1)	3.6 dredging equipment devices and systems of a dredger (3.3) for the accomplishment of dredging (3.1)	3.6 équipement technologique ensemble des dispositifs et des systèmes d'une drague (3.3) pour exécuter des opérations de dragage (3.1)
3.7 Baggervorrichtung Vorrichtung zur Lockerung des Bodens, zur Aufnahme des Bodens vom Grund und zur Förderung des Bodens	3.7 dredging apparatus equipment for loosening the soil, separating it from the bed and raising it	3.7 appareil dragueur équipement technologique concernant l'extraction, la séparation et le transport des matériaux
3.8 Saugrohrleiter starres bzw. gelenkiges Bauteil zur Verbindung des Saugkopfes (7.8) mit dem Saugrohranschluss am Schiffskörper	3.8 suction ladder rigid or hinge-mounted structure for joining the suctionhead (7.8) with the suction connection at the hull	3.8 élinde d'aspiration structure flexible ou rigide qui joint la crépine (7.8) au raccord d'aspiration sur la coque
3.9 Eimerleiter Bauteil zur Aufnahme und Führung der Eimerkette (8.5) bei Eimerkettenbaggern (4.4)	3.9 bucket ladder structure for accomodation and guidance of the bucket chain (8.5) on bucket dredgers (4.4)	3.9 élinde à godets structure qui supporte la fixation et la conduite de la chaîne à godets (8.5) sur les dragues à godets (4.4)

3.10 Hubeinrichtung für Saugrohrleiter/Eimerleiter Vorrichtung zur Lageveränderung der Saugrohrleiter (3.8)/Eimerleiter (3.9) und zu deren Fixierung in einer bestimmten Lage.	3.10 suction ladder hoist/bucket ladder hoist device for changing the position of the suction ladder (3.8)/bucket ladder (3.9) and fixing it in a determined position	3.10 fixation de l'élinde d'aspiration/à godets dispositif de changement de position de l'élinde d'aspiration (3.8)/élinde à godets (3.9) et de leur fixation
3.11 Vorderbock feste Konstruktion zur Aufnahme der Leiter oder der Hubeinrichtung (3.10) für die Saugrohrleiter/ Eimerleiter	3.11 gantry rigid structure for the suspension gear of the ladder or suction ladder hoist/bucket ladder hoist (3.10)	3.11 beffroi structure rigide qui supporte la fixation de l'élinde d'aspiration/à godets (3.10) ou son dispositif de relevage
3.12 Anlage zur Bodenentladung Anlage zur Abgabe des Bodens vom Bagger	3.12 soil discharge installation installation for discharging the soil from the dredger	3.12 dispositif de refoulement des matériaux dispositif qui refoule les matériaux extraits
3.13 Pfahl-Anlage Ausrüstung, bestehend aus Arbeits- und Hilfspfahl (6.5) und Vorrichtungen zum Heben, Senken, Positionieren und Festsetzen der Pfähle	3.13 spud installation equipment comprising working and auxiliary spud (6.5) and mechanisms for hoisting, lowering, locating and fixing the spuds	3.13 dispositif à pieux dispositif comprenant des pieux de travail et auxiliaires (6.5) et des mécanismes pour leur relevage, descente, positionnement et leur fixation
3.14 Dünungskompensator Vorrichtung, die das Arbeiten des Schwimmbaggers (3.3) bei Seegang und bei unebenem Gewässergrund sicherstellt	3.14 swell compensator device ensuring a dredgers (3.3) operation to cope with waves and uneven seabed at the dredging site	3.14 compensateur de houle dispositif qui assure le fonctionnement de la drague (3.3) pendant les houles et sur le fond accidenté du site de dragage
3.15 selbstfahrender Bagger Schwimmbagger (3.3) mit eigenem Fahr-antrieb zum unabhängigen Ortswechsel	3.15 self-propelled dredger dredger (3.3) having propelling devices to allow independent movement	3.15 drague automotrice drague (3.3) ayant des propulseurs pour le déplacement autonome
3.16 nicht selbstfahrender Bagger Schwimmbagger (3.3) ohne eigenen Fahr-antrieb	3.16 non-self-propelled dredger dredger (3.3) without propelling devices	3.16 drague non automotrice drague (3.3) sans propulseur
3.17 Bagger mit eingeschränkter Fahrmöglichkeit nicht selbstfahrender Bagger (3.16), der mit einem Hilfsantrieb zum Ortswechsel an der Baggerstelle (3.2) ausgerüstet ist	3.17 dredger with limited propulsive capabilities non-self-propelled dredger (3.16) equipped with propulsors for positioning at the dredging site (3.2)	3.17 drague à propulsion limitée drague non automotrice (3.16) ayant des propulseurs pour le déplacement sur le site de dragage (3.2)
4 Begriffe mit Bezug auf Schwimmbaggertypen, abhängig von den Verfahren der Bodengewinnung oder Bodenaufbereitung	4 Terms relating to types of dredgers depending on methods of soil extraction or treatment	4 Termes relatifs aux types de dragues en fonction des méthodes de l'extraction ou du traitement des matériaux
4.1 Saugbagger Schwimmbagger (3.3), bei dem zum Aufnehmen und Fördern des Baggergemisches (7.1) in Rohrleitungen Baggerkreispumpen (7.2) eingesetzt werden	4.1 suction dredger dredger (3.3) using centrifugal dredge pumps (7.2) for collecting and transporting the dredging mixture (7.1) in pipelines	4.1 drague aspiratrice drague (3.3) assurant le relevage et le transport du mélange hydraulique (7.1) à l'aide d'une pompe à déblais (7.2) de type centrifuge dans des tuyaux de refoulement

4.2 Strahlpumpenbagger Schwimmbagger (3.3), bei dem zum Lösen, Aufnehmen und Fördern des Baggergemisches (7.1) Druckwasser eingesetzt wird	4.2 jet ejector dredger dredger (3.3) using pressure water for loosening, collecting and transporting the dredging mixture (7.1)	4.2 drague à éjection drague (3.3) assurant l'excavation, le relevage et le transport du mélange hydraulique (7.1) à l'aide d'eau sous pression
4.3 pneumatischer Bagger Schwimmbagger (3.3), bei dem zum Aufnehmen und Fördern des Baggergemisches (7.1) Druckluft eingesetzt wird	4.3 air-lift dredger dredger (3.3) using compressed air for collecting and transporting the dredging mixture (7.1)	4.3 drague à air comprimé drague (3.3) assurant le relevage et le transport du mélange hydraulique (7.1) à l'aide d'air comprimé
4.4 Eimerkettenbagger Schwimmbagger (3.3), bei dem zur Bodengewinnung Eimer (8.3) eingesetzt werden, die eine Eimerkette (8.5) bilden	4.4 bucket dredger dredger (3.3) extracting the soil with buckets (8.3) forming a bucket chain (8.5)	4.4 drague à godets drague (3.3) excavant les matériaux à l'aide des godets (8.3) formant la chaîne à godets (8.5)
4.5 Hoch-/Schöpflöffelbagger; Dipper Schwimmbagger (3.3) mit einem Eimer (8.3) an einem Stiel (Ausleger), der sich bei der Bodengewinnung vom Schwimmbagger (3.3) wegbewegt	4.5 dipper dredger dredger (3.3) with a single bucket (8.3) on an arm which moves away from the dredger (3.3) as the bucket excavates the soil	4.5 drague à pelle droite drague (3.3) à un seul godet (8.3) sur un bras, excavant les matériaux pendant son mouvement à partir de la drague (3.3)
4.6 Tieflöffelbagger; Backhoe Schwimmbagger (3.3) mit einem Eimer (8.3) an einem Stiel (Ausleger), der sich bei der Bodengewinnung zum Schwimmbagger (3.3) hinbewegt	4.6 back-hoe dredger dredger (3.3) with a single bucket (8.3) on an arm which moves towards the dredger (3.3) as the bucket excavates the soil	4.6 drague à pelle inverse drague (3.3) à un seul godet (8.3) sur un bras, excavant les matériaux pendant son mouvement vers la drague (3.3)
4.7 Greiferbagger Schwimmbagger (3.3), bei dem zur Bodengewinnung ein oder mehrere Greifer eingesetzt werden	4.7 grab dredger dredger (3.3) excavating the soil with one or more grabs	4.7 drague à benne preneuse drague (3.3) excavant les matériaux à l'aide d'une ou de plusieurs bennes
4.8 Schleppschaufelbagger Schwimmbagger (3.3), bei dem zur Bodengewinnung ein einzelnes durch ein Schleppseil bewegtes Grabgefäß eingesetzt wird	4.8 dragline dredger dredger (3.3) excavating the soil with a single bucket moved by dragline	4.8 drague à dragline drague (3.3) excavant les matériaux à l'aide d'un godet actionné par une dragline
4.9 Schneidkopfsaugbagger; Cutter Saugbagger (4.1) mit Schneidkopf zum Lösen unterschiedlichster Arten von Boden	4.9 cutter suction dredger suction dredger (4.1) with a cutter for extracting different kinds of soil	4.9 drague suceuse drague aspiratrice (4.1) avec une lame excavant les différentes sortes de matériaux
4.10 Laderaumsaugbagger; Hopperbagger selbstfahrender Bagger (3.15), der den gewonnenen Boden im eigenen Laderaum (5.15) aufnimmt, zur Ablagerungsstelle transportiert und dort entweder durch Verklappen oder Verspülen wieder abgibt	4.10 hopper dredger self-propelled dredger (3.15) carrying the soil in the hopper(s) (5.15) to the site of disposal. The discharge of soil is effected either by dumping or by pumping ashore	4.10 drague porteuse drague automotrice (3.15) transportant les matériaux de dragage dans le(s) puits à déblais (5.15) jusqu'au lieu de décharge. Le décharge des matériaux est effectué soit par déversement soit par évacuation